

**CARTA DEL LÍDER NACIONALSOCIALISTA SIRIO  
ANṬŪN SA'ĀDA AL ESCRITOR SIROCHILENO  
BENEDICTO CHUAQUI\***

**Letter from the Syrian Social Nationalist leader Anṭūn Sa'āda to the  
Syrian-Chilean writer Benedicto Chuaqui**

Alberto Benjamín LÓPEZ OLIVA  
albertobenjamin@hotmail.es  
Universidad de Granada

**Recibido:** 21/05/2020 **Aceptado:** 10/07/2020

**DOI:** <https://doi.org/10.30827/meaharabe.v71.15394>

**Resumen:** El escritor sirochileno Benedicto Chuaqui (1895-1970) y el ideólogo libanés Anṭūn Sa'āda (1904-1949), fundador del Partido Nacionalsocialista Sirio (1932), iniciaron una intensa relación epistolar a principios de la década de 1940. Por entonces, Chuaqui consolidaba su fama en el panorama cultural chileno y Sa'āda vivía exiliado en Argentina, tras haber cumplido una condena en prisión en el Líbano por la actividad clandestina de su partido político. En este artículo, traducimos e introducimos una de las cartas intercambiadas, fechada el 12 de agosto de 1942 y recogida en el décimo volumen de *Las obras completas de Anṭūn Sa'āda* (2001). El objetivo de la traducción es aportar una muestra de la actividad política transnacional en el Mah̄yar sudamericano. En concreto, el contenido de la carta representa dos visiones diferentes con las que entender el activismo nacionalista sirio desde la diáspora. Asimismo, el artículo incluye una breve biografía de ambos autores. Incidimos en la actual revitalización de sus respectivas obras.

**Abstract:** Syrian-Chilean writer Benedicto Chuaqui (1895-1970) and Lebanese ideologue Anṭūn Sa'āda (1904-1949), founder of the Syrian Social Nationalist Party (1932), began an intense epistolary relationship in the early 1940s. At the time, Chuaqui was beginning to be recognized in the Chilean cultural scene and Sa'āda was living in exile in Argentina, after serving a prison sentence in Lebanon for the clandestine activity of his political party. In this article, we translate and present one of the letters exchanged, dated August 12, 1942 and included in the tenth volume of *The complete works of Anṭūn Sa'āda* (2001). The aim of the translation is to provide a sample of the transnational political activity in the South American Mahjar. In particular, the content of the letter represents two different views with which to understand Syrian nationalist activism from the diaspora. The article also includes a brief biography of both authors. The present revitalization of their respective works is underlined.

**Palabras clave:** Chuaqui. Anṭūn Sa'āda. Partido Nacionalsocialista Sirio.

\*: Este trabajo está enmarcado en la Tesis Doctoral en curso *El discurso literario del Mah̄yar en Chile: entre la arabidad y la integración a través del periódico al-Īslāḥ (La Reforma), 1930-1942*, codirigida por la doctora M<sup>a</sup> I. Lázaro Durán (Universidad de Granada) y el doctor L. Agar Corbinos (Universidad de Chile). He de agradecer al señor Marwān A. Yawdih, responsable de la librería al-Furāt de Beirut, el haberme ofrecido los títulos utilizados para completar el presente trabajo, así como su inestimable tiempo y su amplio conocimiento sobre la materia.

**Key words:** Chuaqui. Anṭūn Sa‘āda. Syrian Social Nationalist Party.

### 1. INTRODUCCIÓN

El escritor Benedicto Chuaqui (1895-1970), nacido en la ciudad siria de Homs y naturalizado ciudadano chileno en 1917, es considerado por los más conspicuos críticos de la literatura árabe en América como un sobresaliente autor y pensador de vocación autodidacta<sup>1</sup>. Su obra en castellano ha ocupado un significativo lugar en el panorama de las letras chilenas contemporáneas, por lo que es fácilmente reconocida en distintas antologías y trabajos dedicados a la materia<sup>2</sup>. Por su parte, el ideólogo libanés Anṭūn Sa‘āda (1904-1949), cuya doctrina política fraguó durante sus primeros años en Brasil<sup>3</sup>, es una de las figuras más brillantes, influyentes y controvertidas del pensamiento árabe oriental, desde que en 1932 fundara el Partido Social Nacionalista Sirio (al-Ḥizb al-Sūrī l-Qawmī l-Iṭimā‘ī) en Beirut, “primer partido nacionalista moderno y disciplinado en ser formado en la región”<sup>4</sup>. Ambos autores, habiendo recorrido trayectorias vitales e intelectuales en muchos sentidos divergentes, iniciaron a principios de la década de 1940 una intensa relación epistolar llena de encuentros y desencuentros, sintomática para los estudiosos del nacionalismo sirio en Latinoamérica, mas arrumbada, cuando no ignorada, para los biógrafos de estos dos señeros pensadores del siglo XX. Es esta correspondencia la que nos ocupa en las siguientes páginas.

En el décimo volumen de *Las obras completas de Anṭūn Sa‘āda* se encuentran cuatro cartas remitidas a Chuaqui<sup>5</sup>. Traducimos la primera de esas cuatro, por un lado, como botón de muestra del ámbito de actuación política transnacional árabe, del movimiento bidireccional de personas e ideas entre el Levante mediterráneo y el continente americano. En concreto, la carta presentada viene a reflejar cómo las vivencias de la diáspora proveyeron tanto a Chuaqui como a Sa‘āda de diferentes perspectivas con las que entender la militancia nacionalista siria. Por otro lado, durante estos últimos años de nuestro siglo XXI, comprobamos cómo la figura y la obra de ambos autores han sido respectivamente recuperadas a través de la literatura académica y los medios de comunicación. Traemos a colación algunos ejemplos, con el objetivo de repasar sus ya conocidas biografías y resaltar su actual impronta. Acto seguido, presentamos la carta en cuestión y finalmente ofrecemos su traducción.

1. Al-‘Awdāt. *Al-Nāṭiqūn*, p. 445; Ṣaydaḥ. *Adabu-nā*, p. 520.

2. Szmulewicz. *Diccionario*, p. 102; Rafide. *Retratos*, pp. 26-29.

3. Zuwiyya Yamak. *The Syrian*, pp. 53 y 101.

4. Barakat. *The Arab*, p. 165.

5. Sa‘āda. *Al-A‘māl*, pp. 311-315 (12 de agosto de 1942), 328 (5 de diciembre de 1942), 329 (8 de diciembre de 1942) y 390-393 (1 de noviembre de 1943).

## 2. NOTAS BIOGRÁFICAS SOBRE BENEDICTO CHUAQUI

Chuaqui nace en la ciudad siria de Homs, antiguo enclave comercial y militar otomano. Criado en el seno de una familia humilde, imbuida en el cristianismo ortodoxo y dedicada al extendido oficio de las telas, la estrechez económica le impide continuar con la educación elemental iniciada en la Escuela de San Jorge, centro adscrito a la Misión Ortodoxa Rusa.

Con trece años (1908) marcha a Chile en compañía de unos familiares. En el modesto barrio de la Estación Central de Santiago abre un baratillo de ropa con las doscientas libras esterlinas que su abuelo atesoraba durante el viaje. Como tantos otros de sus paisanos en América, a temprana edad conoce la discriminación por su origen turco (*i. e.* súbdito del Imperio Otomano).

Su afán de superación y su lucha por el reconocimiento de la sociedad chilena quedan plasmadas en el primer y más valioso testimonio literario de la emigración sirolibanesa al país andino: su novela autobiográfica *Memorias de un emigrante (imágenes y confidencias)* (1957)<sup>6</sup>, obra galardonada y encomiada por sus coetáneos, escritores chilenos de la talla del cronista Joaquín Edwards Bello (1887-1968) o del poeta Nicanor Parra (1914-2018)<sup>7</sup>. Sus fragmentos fueron posteriormente recuperados por el historiador y político Gonzalo Vial Correa (1930-2009) para ilustrar la sociedad chilena de principios de siglo XX<sup>8</sup>. Recientemente han sido referidos en los trabajos del escritor sirio 'Umar al-Daqqāq o del doctor Ŷihād Naṣrī l-'Aql<sup>9</sup>, por cierto, gran estudioso de la historia del Mahyār en general y del pensamiento de Sa'āda en particular.

Junto a otros trabajos de creación literaria<sup>10</sup>, Chuaqui consolidó renombre a través de una dilatada labor como divulgador y mecenas de la cultura árabe en Chile. Por hacer uso de unas recurrentes palabras del recientemente desaparecido Matías Rafide (1929-2020), catedrático y poeta cureptano: se trata del “escritor árabe que abre el camino a la integración cultural de Chile y el Medio Oriente”<sup>11</sup>. Dicha labor comienza con la publicación de su ensayo de paremiología compara-

6. Reeditada en 2017 por la Universidad Diego Portales de Chile, ha sido objeto de estudio en investigaciones tan geográficamente distantes como la memoria de maestría de Michelle Béland, *Memoria, nación y pertenencia en la obra de Benedicto Chuaqui*, o la tesis doctoral de Saim Houari, *Lo árabe en la literatura hispanoamericana: Sergio Macías, Benedicto Chuaqui y Jorge García Usta*. Por su parte, la Prof.<sup>a</sup> Martínez Lillo. *Alándalus*, p. 70, además de dedicar parte de su trabajo al autor, tuvo la oportunidad de entrevistar a su sobrino, el Prof. Rubén Chuaqui, antiguo discípulo de conocidas figuras del arabismo como Mahmud A. Makki y Jacinto Bosch.

7. López Oliva. “El autor”, p. 119.

8. Vial Correa. *Historia*, pp. 527-528 y 736-738.

9. Al-Daqqāq. “Baṣamāt udabā”, pp. 59-60; Ŷihād Naṣrī. *Faṣṣāḥ*, p. 35. Para trabajos anteriores, *supra* nota 1.

10. Szmulewicz. *Diccionario*, p. 102.

11. Rafide. *Escritores*, p. 25.

da español árabe *Dos razas a través de sus refranes* (1942), sugerente manera de constatar el nivel cultural de ambas naciones (*šū'ūb*) y sus puntos de encuentro, dice el bardo libanés Jean Zalaquett (1913-1973)<sup>12</sup>. Continúa con la traducción de *Pensamientos de Gibrán Jalil Gibrán* (1942) y las antologías *Treinta y tres poetas árabes* (1945) y *Otras poesías árabes* (1950), entre cuyas páginas se dieron a conocer autores por entonces inéditos para el lector chileno<sup>13</sup>. La primera de estas antologías incluye un prólogo del mismo Chuaqui con algunas interesantes consideraciones sobre la poética árabe y los desafíos a los que se enfrenta a mediados del siglo XX. Dice en uno de sus fragmentos:

Siempre he creído que toda revolución de índole literaria es el valioso patrimonio de los pueblos libres, y si las aspiraciones de independencia de los países árabes llegaran a objetarse a corto plazo, como lo esperamos, estoy convencido que veríamos florecer en el mundo de la post guerra un arte de avanzada, que podría colocarse al lado de los mejores del mundo<sup>14</sup>.

En este afán divulgativo cabe destacar muy especialmente la dirección del Círculo de Amigos de la Cultura Árabe (1940-1950), fundado por Chuaqui como punto de encuentro entre literatos sirolibaneses y chilenos, y su estrecha colaboración en la redacción de la revista *Al-Andalus* (1950), editada por el Comité Central Árabe de Chile<sup>15</sup>.

El último de sus libros es publicado siete años antes de su fallecimiento, en noviembre de 1970, bajo el título de *Siria (festividades, ritos y costumbres)* (1963). Se trata de una serie de anotaciones esquemáticas que el autor había reco-

12. Zalaquett. “Ŷamīl”, p. 3. Zalaquett nace en Zahlé (El Líbano) y emigra a Antofagasta (Chile) en la década de 1930. Estudia Literatura Árabe y Composición Literaria en la Universidad Nacional de Beirut. Su labor como crítico se recoge en la revista *al-Makšūf*. En Santiago funda el periódico *al Waṭan* (1940). Su poema “Tragedia del Emigrante” es premiado en 1971 por la British Broadcasting Corporation. Chuaqui es uno de sus principales traductores al español. Fatūh. “Al-taqdīm”, pp. 121-125.

13. La primera incluye autores “antiguos”, como ‘Antar Ibn Šaddād, Ibn al-Rūmī, Abū Tammām o Abū Nuwās, y “contemporáneos”, como Mayy Ziyāda o Aḥmad Šawqī. En ambas son recurrentes los ejemplos de escritores emigrados por todo el continente americano: Jorge Kehdi, Nadra Ḥaddād, Jorge Assaf, Miḡā’il Nu’ayma, Abū Mādī, Jean Zalaquett o el mismo Ŷubrān. Algunos de los escritores recogidos en estas dos últimas antologías fueron posteriormente presentados por Chuaqui en la revista *Al-Motamid (Verso y Prosa)*, dirigida por Trina Mercader (1919-1984) desde Larache (Marruecos bajo Protectorado español). De Ágreda. “Benedicto”, pp. 71-73.

14. López Oliva. “El autor”, p. 119.

15. En esta revista se reproducen artículos de los historiadores Américo Castro (1885-1972) y Lévi-Provençal (1894-1956). En términos de su editorial inaugural: “¿Qué podría expresar mejor el ansia de elevación cultural que hoy anima a los descendientes del robusto tronco árabe, nuevamente transplantado, por ventura a tierras fecundadas por el genio imperecedero de la Iberia eterna?”. *Idem*, p. 123. Esta es una de las últimas revistas árabes fundadas en Chile. Pacheco. “La prensa”, pp. 277-322.

pilado dos décadas atrás en homenaje a su patria de nacimiento. En 2018 el novelista chileno Antonio Gil quiso conmemorar esta obra en un periódico de tirada nacional, a colación de las atroces masacres que tuvieron lugar en la Homs natal de Chuaqui. Se presenta como testimonio de la vigente impronta del autor y de su identificación con el lugar que, gracias a sus libros, un día fue traído al país del que hizo su patria de acogida:

Nuestra primera aproximación a un mundo que suponíamos la exótica tierra de Alí Babá, el paraíso de las cimbreantes odaliscas o el puerto de Simbad el marino, fue el libro de Benedicto Chuaqui titulado *Siria. Festividades, ritos y costumbres* [...] Con tristeza vimos en el 2012 la aniquilación de su ciudad de origen [...] víctima de un asedio militar brutal, conocido por todo el mundo como la Masacre de Homs [...] Un hijo de esa ciudad vino hasta nosotros para dejarnos un legado de esfuerzo, de superación y generosidad, que acerca las calles de Homs a nuestras calles, a nuestros viejos y queridos barrios árabes, así como a las letras de Chile que se vieron favorecidas por la voz singular de Chuaqui, ese singular escritor que nos trajo la Siria real, la Siria martirizada a vivir con coraje y honor entre nosotros. [...] Benedicto Chuaqui, en estas horas negras para tu viejo pueblo de origen, bendita sea tu memoria<sup>16</sup>.

### 3. NOTAS BIOGRÁFICAS SOBRE ANṬŪN SA'ĀDA

Sa'āda nace en Šuwayr (Monte Líbano), en el seno de una familia greco-ortodoxa de clase media educada. De entre sus miembros, se ha destacado a su padre como figura de gran influencia en su pensamiento: médico graduado en el Syrian Protestant College de Beirut, Jalīl Sa'āda (1857-1934) era conocido en los círculos intelectuales por sus amplios intereses científicos y sociales<sup>17</sup>. Había emigrado desde el Monte Líbano a Egipto y de allí a Brasil y a Argentina, donde funda el Partido Democrático Nacional (al-Ḥizb al-Dīmuqrāṭī l-Waṭanī, Buenos Aires, 1919) y dos publicaciones de alto contenido político y literario: *al-Ŷarīda* (El Periódico, Buenos Aires, 1919) y *al-Maḡalla* (La Revista, São Paulo, 1924)<sup>18</sup>.

Sa'āda pasa una breve estancia en los Estados Unidos y en 1921 se reúne junto a su padre en Brasil. Cursa en una escuela siria y luego en el Instituto Orien-

16. *Idem*, p. 128.

17. Su primer artículo “Ta’ajjur bilādnā wa-taqaddum-hā” (1879) se recoge en la revista beirutí *al-Ŷinān* (1870-1886) del maestro Buṭrus al-Bustānī (1919-1883), primer nacionalista sirio de época moderna. Le siguen otros escritos para las principales editoriales del Oriente árabe, como *al-Muqataṭaf* y *Lisān al-Ḥāl*. Dāgīr. *Maṣādir*, p. 540. Sobre al-Bustānī y su papel en la creación del Syrian Protestant College, cf. Lázaro Durán. “Un nuevo concepto”, p. 394.

18. Sa'adeh. “Khalil Sa'adeh”, p. 331.

tal<sup>19</sup>, mientras que desempeña la secretaria de la logia francmasónica en la que colabora su padre, aunque pronto se desvincula de ella para fundar el Partido de los Sirios Libres (1925-1928).

En esta etapa origina su particular visión de la nación (*umma*) siria como una entidad orgánica e independiente, en su más amplio sentido social, cultural e histórico, una nación de gran extensión geográfica (todo el Levante mediterráneo, Chipre y la Mesopotamia histórica), con un considerable trasfondo secular y racial no exento de crítica. En sus escritos no explicita el fundamento de su doctrina<sup>20</sup>, solo el haber llegado a su conveniencia mediante el estudio y el análisis de las corrientes políticas y sociales en boga<sup>21</sup>. Sea como fuere, notorios historiadores del pensamiento árabe<sup>22</sup> coinciden en destacar su brillantez, singularidad y capacidad autodidacta.

En 1929 le encontramos de nuevo en el Líbano para conocer de primera mano la realidad política del Levante mediterráneo. En la American University of Beirut imparte alemán y entra en contacto con el núcleo de jóvenes activistas universitarios que le acompañan en la fundación del Partido Nacionalsocialista Sirio (PNSS) (1932). En su mayoría eran estudiantes de distinta procedencia social y religiosa, comandados bajo la rígida jerarquía militar del único y carismático *za'im* (líder) Sa'āda<sup>23</sup>. Con vertiginosa rapidez el partido consigue arraigar en los estratos campesinos de la región. Según reconoce el gran teórico nacionalista árabe Sāṭi' al-Ḥuṣrī (1880-1968), adversario ideológico de los postulados de Sa'āda, su éxito respondía a una estructura organizativa fuerte y a una propaganda dirigida al mismo tiempo a la “razón” (*'aql*) y al “sentimiento” (*'āfiḥa*)<sup>24</sup>.

A penas unos años más tarde las autoridades francesas en el Líbano destapan la actividad clandestina del partido y encarcelan a Sa'āda por conspirar contra la seguridad interna del Estado. Una vez puesto en libertad, decide exiliarse a América, pasando por Palestina, Alemania e Italia, estancias que en pleno transcurrir

19. El Instituto Oriental (1912) fue inaugurado por el profesor libanés Wadī' al-Yāziyī, quien colaboró con Jalīl Sa'ādah en la fundación de la revista beirutí *al-Ṭabīb* (1882), de contenido científico, literario y nacionalista. Dāgīr. *Maṣādir*, vol. III, p. 540.

20. Zuwiyya Yamak. *The Syrian*, pp. 53 y 101.

21. Poco antes habían aparecido distintas obras sobre la independencia cultural y geográfica de la Gran Siria, aun sin el componente doctrinal que le otorga Sa'āda. V. g. *La Syrie* (1921) del jesuita belga Lammens (1862-1937) y *Sūriyyā wa-l-sūriyyūn min nāfiḥa al-tārīj* (1926) del profesor libanés Hitti (1886-1978). *Idem*, pp. 53-54. Recientemente se ha señalado la posible inspiración en la idea de la Gran Colombia de Simón Bolívar (1783-1830), cuyo papel frente al imperialismo español a la sazón suscitaba traducciones y distintas obras en el Oriente árabe. El-Attar. “Diálogo”, p. 579.

22. Corm. *Arab*, p. 162; al-'Ubaydī. *Min al-ajar*, pp. 136-137.

23. Algunos emigrantes de habla árabe en Latinoamérica denominaron a Sa'āda como *zaim* o “caudillo”, término que, véase sin ir más lejos en el contexto español, nos remite al carácter populista y autoritario del autor. Walker Leidy. *Antun*, p. 79.

24. Al-'Ubaydī. *Min al-ajar*, p. 138.

de la Segunda Guerra Mundial le valdrán una nueva condena de dos meses de prisión en Brasil, bajo sospecha de colaborar con las Potencias del Eje<sup>25</sup>. Acto seguido se dirige a la provincia argentina de Tucumán, donde es recibido por un grupo de nacionalistas sirios emigrados, entre los que se halla el intelectual sirio Yubrán Massuh (1884-1977), editor y propagandista del órgano de expresión del PNSS: *al-Zawba'a* (El Ciclón, 1939-1947)<sup>26</sup>. Es en esta etapa en Argentina cuando el *za'im* nacionalsocialista comienza su relación epistolar con Chuaqui.

Sa'āda vuelve por última vez a Beirut en 1947. Tras un malogrado golpe de Estado en el Líbano, es acogido en Damasco por el presidente de la República siria Ḥusnī l-Za'im (1897-1949), quien más tarde lo entregará a las autoridades libanesas para ser condenado por un tribunal militar, siendo finalmente ejecutado en 1949. Como prueba de su impronta setenta años más tarde, el diario libanés *al-Ajbār* (Las noticias, 2006-) dedicó la sección especial de su número 3806 (13 de julio de 2019) a la efeméride. Ḥasan 'Illayk, asiduo redactor en este y otros medios nacionales, inauguraba el especial en los siguientes términos:

Recuperamos a Antūn Sa'āda porque es más actual que nunca. Se podría decir mucho sobre su pensamiento. Mucho, por supuesto. Su doctrina, a la que los nacionalistas (*qawmiyyīn*) adhieren un aro de sagrada religiosidad, requiere releerse y actualizarse, ser sacada del anquilosamiento en el que las instituciones del partido la han aparcado. Pese a ello, Sa'āda no ha perdido su vigencia, especialmente vinculada a tres rasgos de su pensamiento: su temprana conciencia de la amenaza sionista que todavía acecha nuestro país, igual que hacía setenta años atrás [...] Su amplio secularismo, en nuestra época, época de auge de identidades sectarias, constreñidas y desgraciadamente arraigadas [...] Su unitarismo en una época de división. Su creencia en Siria como una nación (*umma*) completa no partía de fronteras modernas y fácilmente desdibujadas [...] Por estos y otros motivos, Sa'āda sigue estando vigente<sup>27</sup>.

Entre las firmas que se quisieron sumar a este homenaje<sup>28</sup>, se encuentra la del poeta sirio Adonis (n. 1930), quien aprovechaba el especial del periódico para reflexionar sobre la ejecución de Sa'āda y su relación con los conceptos de “liber-

25. Lesse. *Negotiating*, p. 63; Ruiz Bravo. La controversia, p. 89.

26. Hyland Jr. “The summit”, p. 273.

27. Ḥasan 'Illayk. “Al-Rāhin”, p. 2.

28. Participaron conocidas figuras de la intelectualidad libanesa: Sofía Antūn Sa'āda (n. 1942), arabista e historiadora nacida en Buenos Aires e instruida en Beirut y Harvard, hija del mismo Antūn Sa'āda; Anīs al-Naqqāš (n. 1951), activista político beirutí; As'ad Abū Jalīl (n. 1960), escritor y profesor libanés-americano, en alguna entrevista presentado como antiguo pensador marxista-leninista y actual anarquista, o Ma'an Bašūr (n. 1944), escritor libanés y pensador panarabista, entre otros autores.

tad” (*hurriyya*) y “progreso” (*taqaddum*) en el mundo araboislámico actual. Tras incidir en el patente estancamiento del PNSS, añadía sobre su fundador:

Se dice que Anṭūn Sa‘āda expresó en sus últimos días: «Yo muero, pero mi partido prevalece». Él sabía mejor que todos nosotros que lo importante no era prevalecer en sí mismo, sino la manera y en qué nivel hacerlo [...] Ante todo debemos confiar siempre en que el ser humano es, en esencia, un ser creativo, y que las personas creativas son quienes transforman el mundo y hacen la Historia<sup>29</sup>.

#### 4. CORRESPONDENCIA ENTRE SA‘ĀDA Y CHUAQUI

Hasta ahora hemos comentado que Sa‘āda comienza su correspondencia con Chuaqui durante su exilio en Argentina, en la década de 1940, en un periodo de plena consolidación del PNSS en el panorama político árabe. A ello habían contribuido las donaciones que los sirolibaneses enviaban desde distintos lugares de la diáspora<sup>30</sup> y la inauguración de filiales en países como Argentina, Chile y México, algunas dotadas de sus propias editoriales propagandísticas. Las cartas que Sa‘āda dedica a los militantes y simpatizantes del PNSS demuestran la capacidad del *za‘īm* para dirigir un movimiento en expansión y dispersión<sup>31</sup>.

Ha de tenerse en cuenta que los detractores a su doctrina tampoco faltaron. Su hostilidad hacia los partidarios del nacionalismo local libanés, los nacionalistas árabes o, en general, todo aquel que a su juicio pudiera representar una amenaza para la unidad social siria, había socavado su relación con distintos miembros de la intelectualidad emigrada. Un ejemplo de gran revuelo es la serie de diatribas que el autor publicó en contra de la obra y figura de al-Šā‘ir al-Qarawī (1887-1964), bardo nacionalista árabe afincado en São Paulo; en la contienda intervinieron distinguidos poetas sirolibaneses de Nueva York a favor de al-Qarawī<sup>32</sup>.

También el poeta sirio Naẓīr Zaytūn (1896-1967), asimismo emigrado a Brasil<sup>33</sup>, había despertado cierto recelo en Sa‘āda, según se extrae de la carta que este último dirige en mayo de 1942 al camarada delegado del PNSS en Chile<sup>34</sup>. Sa‘āda

29. Adonis. “Ayna al-bašar”, p. 12.

30. Hyland pone el curioso ejemplo de las once mil pesetas remitidas desde la isla de Fernando Poo, desporecida provincia del colonialismo español en Guinea. Cf. Hyland Jr. “The summit”, p. 274.

31. Walker Leidy. *Antun*, pp. 71-72.

32. Hyland Jr. “The Summit”, p. 274. Makki dedica algunas páginas de su artículo a este “defensor exaltado del nacionalismo y la unidad del mundo árabe”, miembro de al-Ušba al-Andalusīyya, cuya actitud le había acarreado “muchas enemistades y acaloradas polémicas”. Makki. “La poesía”, p. 29.

33. Poeta nacido en Homs y emigrado a São Paulo en 1914. Trabaja como vendedor ambulante y más tarde como periodista. Miembro fundador de al-Ušba al-Andalusīyya y de su revista homónima (1932). Efectivamente, visita Chile en 1942 y dicta varias conferencias. Cf. Daqqāq. “Bašamāt udabā”, pp. 49-51.

34. Sa‘āda. *Al-A‘māl*, p. 269.

comentaba haber leído entre las páginas del periódico *al-Iṣlāḥ* (La Reforma, Santiago, 1930-1942) sobre la visita de Zaytūn a la capital santiaguina; la supuesta veleidad nacionalista que le atribuye a Zaytūn era pretexto suficiente para determinar su estrecha vigilancia<sup>35</sup>. En la carta Sa'āda añade estar tramitando su propio viaje al país. Prefiere mantenerlo por el momento en secreto, a excepción, según se desarrollen los acontecimientos, de algunos miembros de la colectividad emigrada en Chile. Entre ellos, menciona al historiador sirio Gabriel Atala (1893-1974), a un prometedor escritor llamado Aniceto Schain, cuyos artículos para *al-Iṣlāḥ* y *al-Zawba'a* habían despertado el interés de Sa'āda<sup>36</sup>, o al mismo Chuaqui<sup>37</sup>.

Desconocemos el momento exacto en el que el Sa'āda y Chuaqui se conocieron. No obstante, la carta que aquí traducimos —recordamos, fechada en agosto de 1942— sugiere cierta familiaridad entre ellos. Se trata de una respuesta a un mensaje anterior de Chuaqui, de julio de ese mismo año, en el que informa a Sa'āda sobre la sesión inaugural del PNSS en Chile, parece que sin demasiado éxito<sup>38</sup>. Chuaqui había asistido a ella como miembro de la jefatura del comité administrativo<sup>39</sup>, cargo que debiera haber asumido poco tiempo atrás<sup>40</sup>.

Chuaqui aprovecha su mensaje para presentar los motivos por los que a partir de entonces decide abandonar el activismo en el PNSS. Según aclara, dada la acumulación de responsabilidades en distintos clubes y asociaciones<sup>41</sup>. Lo cierto es que en esta época tan granada para Chuaqui, literaria y personalmente hablando, el autor dirigía el ya mencionado Círculo de Amigos de la Cultura Árabe, era tesorero de la Sociedad de Escritores de Chile, la cual más tarde presidiría junto a otros destacados escritores como Pablo Neruda (1904-1973), era miembro del Sindicato de Escritores de Chile, cuya presidencia también llegaría a ejercer (1951-1956), director del Club Deportivo Colo Colo y hermano fundador de la logia masónica Luz de Oriente, entre otros cargos administrativos<sup>42</sup>.

La respuesta de Sa'āda ante su dimisión es aleccionadora y de tono un tanto adusto; un discurso panfletista, un acto esencialmente propagandístico. De hecho,

35. *Idem*, p. 270.

36. Aniceto Schain Awad, joven chileno de origen sirio, perteneciente a una destacada familia de comerciantes emigrados, es uno de los principales divulgadores del *social kaumismo* (*qawmiyya* o nacionalismo), tal y como denomina en sus artículos en español para el periódico *al-Iṣlāḥ*. López Oliva. “El autor”, pp. 125-126.

37. Sa'āda. *Al-A'māl*, p. 269.

38. *Idem*, p. 313.

39. *Idem*, p. 328.

40. *Idem*, p. 269.

41. *Idem*, p. 311.

42. Por ejemplo, en el Club Deportivo Sirio, la Sociedad Juventud Homiense, el Pen Club, los Boys Scouts o la Liga de Estudiantes Pobres. *Idem*, p. 376; Szmulewicz. *Diccionario*, p. 449.

algunos de sus argumentos se incluyen, palabra por palabra, en anteriores mítines de Sa'āda, como a continuación apuntamos. El líder nacionalsocialista reprobaba a Chuaqui su visión del PNSS como “una mera asociación o club de entre los que eres miembro y ocupas tantos cargos”<sup>43</sup>. A fin de sacarlo de su presunta confusión, Sa'āda intenta hacerle comprender que lo que defiende el partido es una idea sin parangón alguno, un nuevo “orden” (*nizām*) que propugna romper con las fuerzas y creencias reaccionarias de la sociedad siria, un movimiento “que concierte a la vida de toda una Nación”, tal y como había expuesto por primera vez en junio de 1935<sup>44</sup>.

Sa'āda continúa exponiendo que el PNSS es un movimiento cuya “causa” (*qaḍiyya*) ensombrece a la de cualquier otra institución, pues con su realización se “inaugura una nueva historia para la gran nación”<sup>45</sup>. Según Schumann, politólogo alemán, esta causa a la que hace referencia Sa'āda varía según el contexto discursivo, siendo su acepción general la de ocupar un destacado papel en la civilización mundial y su significado particular la de representar a la “verdadera” nación siria. El mismo Schumann añade que

la causa del partido se convirtió en la causa de cada individuo en el momento en que entraron en el partido y prestaron juramento [...], este juramento en teoría era la aceptación formal de la causa nacional. Sin embargo, en la práctica significaba más bien la sumisión a la estricta jerarquía del partido y a los poderes ilimitados de su líder<sup>46</sup>.

Ya señalamos que una de las peculiaridades del PNSS, reconocida por sus adversarios ideológicos, es su fuerte estructura partidista, basada en ese juramento entre Sa'āda y los miembros que aceptan su único y casi mesiánico liderazgo. Como señala el propio *za'īm*, por el objetivo supremo del partido, los nacionalsocialistas sirios “entregan sus almas con plena devoción, por él funden sus talentos, sin él no hallan sosiego para la inquietud de su existencia”<sup>47</sup>. Así, Sa'āda se preocupa por detallar en su carta a Chuaqui la organización que debe seguir la filial del partido en Chile<sup>48</sup>.

En la producción literaria e intelectual de Chuaqui se observa que su lealtad y afecto por su Siria natal está, de una manera u otra, siempre presente<sup>49</sup>. Sa'āda reconoce en el autor esta inclinación por el pensamiento y se despide de él, ani-

43. Sa'āda. *Al-A'māl*, p. 312.

44. *Ibidem*; Zuwiyya Yamak. *The Syrian*, p. 90.

45. Sa'āda. *Al-A'māl*, p. 312.

46. Schumann. “Nationalism”, p. 324.

47. Sa'āda. *Al-A'māl*, p. 312.

48. *Idem*, p. 314.

49. López Oliva. “El autor”, pp. 123-126.

mándole, al menos, a contribuir con el PNSS en la traducción al español de los estatutos del partido o alguno de los artículos que aparecen en su órgano propagandístico, el anteriormente mencionado *al-Zawba'a*, de valor orientativo para aquellos descendientes de emigrantes que desconocen la lengua árabe. El 5 de diciembre de ese mismo año, en 1942, Sa'āda entrega a Chuaqui su destitución de la jefatura del comité administrativo del PNSS en Chile, junto a sus disculpas por no haber aceptado con anterioridad su renuncia y sus deseos de prosperidad para el autor, esperando que en otro momento reconsidere su posible aportación al movimiento nacionalsocialista sirio<sup>50</sup>.

##### 5. CARTA DE SA'ĀDA A CHUAQUI

12 de agosto de 1942

A BENEDICTO CHUAQUI

Querido compañero,

Recibí tu última carta del 14 del pasado julio/*tammūz*. Me alegró mucho la franca amistad que he encontrado en todas sus líneas. También la minuciosa descripción de tu estado y situación personal y la de los nuevos compañeros y sus aptitudes en Santiago de Chile. Y como me has abierto tu corazón, empezando con tu testimonio personal, trataré este testimonio en mi respuesta. En primer lugar, percibo en qué medida tu viva conciencia te empuja a sentir y a preocuparte por tus circunstancias y tus asuntos familiares y domésticos y lo aprecio en su justo valor, los hijos son la alegría de la familia; el movimiento nacionalsocialista es como un campo de batalla, que no desea que disminuya la prole de los nacionalsocialistas en particular ni la del resto de los sirios en general. Si tu aspiración fue la de tener más hijos, te deseo prosperidad para ellos, siempre que obtengas abundancia en este aumento y protección de los beneficios sociales y morales que mayormente quieras alcanzar. Aprecio la satisfacción que obtuviste, pues para ello, tal vez, se requiera desatender la afectuosa vida conyugal.

Dejo aquí mi reflexión. Al margen del asunto particularmente tratado, los otros temas que describes exigen precisión y verificación. Recogí las siguientes frases de tus cartas: “Esta percepción proviene de cierto hastío y de la acumulación de responsabilidades y obligaciones, derivadas de las múltiples funciones que desempeño en tantas asociaciones y clubes. La mayoría son responsabilidades que no requieren trabajo ni diligencia, el único caso en el que hacer el menor de los movimientos me limita”. “No quiero involucrarme en asuntos internos por mi incapacidad para el trabajo y la diligencia”. “Por desgracia, no estoy en condi-

50. *Idem*, p. 328.

ciones para trabajar ni para ocupar un puesto en el partido por los motivos expresados”. Estas frases, salvo las que representan cierto estado anímico, son toda tu corriente de pensamiento acerca del movimiento nacionalsocialista sirio del que ahora eres miembro. Al analizar dicha corriente de pensamiento según las frases arriba señaladas, resulta evidente que la organización nacionalsocialista para ti no significa nada más que una mera asociación o club de entre los que eres miembro y ocupas tantos cargos. Y dado que este es el principal motivo que te llevó a dudar de si entrar en el movimiento nacionalsocialista, el que te empuja a eludir entrar en asuntos internos del partido, el trabajo y el desempeño de un cargo administrativo, debo hacerte el siguiente comentario: tu visión del Partido Nacionalsocialista como una asociación más no es correcta. El Partido Nacionalsocialista Sirio es un movimiento con un objetivo mayor, los nacionalsocialistas lo anteponen al resto de objetivos, su valor es superior, a él entregan sus almas con plena devoción, por él funden sus talentos, sin él no hallan sosiego para la inquietud de su existencia.

Es una fuerza y un movimiento que concierne a la vida de toda una nación, el Estado independiente de los nacionalsocialistas sirios que mantienen y defienden la persistencia de sus supremos ideales, sin los cuales es imposible levantarse. Es el centro de gravedad y de atracción de sus sentimientos e ideas. Toda asociación, institución y demás obras no son sino gotas de agua en el océano de esta gran organización, los medios para sus objetivos y los componentes de su realidad.

Este es el Partido Nacionalsocialista respecto a las instituciones a las que aludí y lo que concierne a su naturaleza. Lo que espero de ti como hombre de letras, intelectual, escritor y pensador, es que alces tu mirada hacia el objetivo superior del Partido Nacionalsocialista Sirio, el cual empequeñece al resto, que abras tu corazón a las revelaciones de este gran movimiento que inaugura una nueva historia para la gran nación. Si así lo hicieras, dirías que perteneces al Partido Nacionalsocialista Sirio por completo, que pones todo tu talento y todo lo que tienes a discreción de su alta autoridad y que, en todo lo que haces, sigues las directrices dadas para el interés común de la sagrada causa nacionalsocialista.

Si lo dijeras con convencimiento y fe, te convertirías en una fuerza activa en esta gran obra. En ese momento te darías cuenta de que ninguna de las instituciones a las que me acabo de referir pueden interponerse entre cualquier trabajo que se te haya encomendado y tú, ni entre tú y la transmisión de tu fuerza y tus talentos al servicio de la causa nacionalsocialista que elegiste libremente, una religión para ti y para tu familia. Con esta fe y con esta firme determinación, allanamos las fortalezas de las dificultades y vencemos. Las dificultades se someten con soluciones, directrices técnicas, estudio, experiencia a la luz de esas soluciones, orientaciones y trabajos prácticos.

De entre estas últimas dificultades a las que me refiero, está el caso de la mayoría de los que se unieron al Partido Nacionalsocialista Sirio en Santiago de Chile. Mencionaste que cincuenta miembros no asistieron a la primera reunión a la que fuiste. Tal vez, para una primera reunión, diez personas sean suficientes. Por el contexto de tus palabras se desprende que atribuyes todos los factores a la sencillez de los miembros y al analfabetismo de la mayoría de ellos. Considero que esta afirmación carece de precisión para ofrecer una valoración final. ¿Cómo se comunicó la invitación a la reunión? ¿En qué momento? ¿Cuáles son las razones que impidieron la asistencia de los miembros ausentes? Estas y otras dudas abren un nuevo ámbito de estudio. Hay otras preguntas y consideraciones que son necesarias en todo trabajo fundacional. Son respuestas que debe dar cada individuo para pasar de una situación de la que están acostumbrados, a otra a la que se acostumbrarán. Muchos de los que entraron en el partido piensan en el modelo de asociaciones que conocen, reproduciendo los criterios con los que están acostumbrados a comparar. Aquellos no tienen culpa, y su bondad, o la falta de ella, muestra la formación que han recibido y la eficacia de sus procedimientos.

No olvides que la mayoría de los pueblos, con todas sus diferencias culturales entre un pueblo y otro, encuentran que la gente generalmente busca ser llamada por sus grandes causas y sus objetivos finales, a ciegas, y no hay nada de malo en que haya muchos o pocos ciegos, siempre que haya líderes que vean su causa y sus asuntos, siempre que tengan buena disposición. La mayoría de los ignorantes pueden volverse buenos soldados si hay líderes justos entre ellos. Solo se deben rechazar a los deshonestos y a los corruptos que se hayan rebelado contra el sistema. Dado que en tus cartas reconocías que la mayoría de los que ingresaron en el partido poseen buenas cualidades elementales, ello demuestra que es posible influir sobre estos grupos y su liderazgo. La verdad es que este tipo de gente es más fácil de tratar y son más dóciles que los iluminados e intelectuales de escasa cultura, pues la mayoría de ellos son muy polemistas y reivindicativos, siendo sus dificultades frecuentes y complejas, salvo quienes logran comprender una gran parte y saben valorar las cosas.

La gente sencilla en su mayoría se sabe ingenua, de aquí que se relacionen con sus líderes con lealtad, integridad y fervor por los intereses nacionalsocialistas comunes, guiándose totalmente por ellos. Esto no es una teoría sin probar, al contrario, se ha ampliamente demostrado. Sigue siendo cierta la facilidad con la que la gente sencilla se engaña. Pero sabemos que esto es más por descuido de los líderes o sus debilidades, la incomprensión de la situación y la mala gestión de los asuntos. Al final, estos son mayoría en nuestro pueblo y entre ellos debemos actuar, no tenemos otra opción. Espero que no fuerais injustos con los débiles sino

amables, y que ellos siempre estén mejor con nosotros que estar, o correr el riesgo de estar, en manos de otros.

Me demoré en mandarte tu regalo por el malestar que me obligó a permanecer más de una semana en cama, pero ya lo mandé, hace aproximadamente una semana. Junto con el libro dedicado, te envié algunas publicaciones importantes del partido, además de una copia de su estatuto. Quiero que leas el estatuto y las leyes, que indagues en ellas, encontrarás la solución técnica al problema de la gente sencilla. La mayoría de los individuos integra el sistema directivo y este no permite interferencia ni desorden. No hay elecciones que dividan a los miembros en grupos rivales. Las acciones importantes son decididas por un único director, tras escuchar las opiniones de los miembros del órgano directivo y sus colaboradores en la administración: un número muy restringido, cuatro además del director. Las reuniones públicas se limitan a la enseñanza del sistema, aclarar la causa y sus cuestiones, leer los artículos más importantes que se publican en *al-Zawba'a*, oír las palabras del director o del locutor acerca de las cuestiones locales y la manera en la que resistir a los enemigos y defender al partido, y escuchar la opinión de los miembros que quieran iniciarse. La dirección responde al instante o tras el tiempo que convenga responder, y lo que no sea conveniente lo traslada a una autoridad superior, que rechaza lo que no considera útil. De aquí que se pueda generar un cuerpo nacionalsocialista a partir de un sencillo grupo, enseñándoles las necesidades prioritarias del sistema, la obediencia y la unión, con una simple explicación de lo que para ellos es importante.

Vuelvo a los temas por los que crees que no puedes asumir una responsabilidad administrativa ni realizar un trabajo significativo para las exigencias del movimiento nacionalsocialista. Me refiero a tu pasión por el pensamiento y por la escritura. Creo que la pasión es muy beneficiosa para las exigencias del movimiento, beneficiosa para transformar la disgregación espiritual y la fragmentación del alma, por las lecturas que emanan de la psique de numerosas razas y de objetivos divergentes, en la sanación espiritual y la unidad del alma en todos los sentimientos y pensamientos como parte de las causas del movimiento nacionalsocialista sirio, que abren nuevos horizontes para pensadores y artistas.

Dices que menos de una veintena de libros al mes no te son suficientes. Esto quiere decir que la mayoría de los libros que lees son de literatura actual. Conveniría que tú mismo consolidaras hechos fundamentales, que los prepararas coherentemente y los aplicaras a la literatura actual, no pidas solo lo que ya está dado. Así, te convertirías en pupilo de una escuela de pensamiento *sui generis* en el mundo de la cultura y de la literatura.

Estoy considerando tu elección ideológica nacionalsocialista siria, guiado por esos hechos fundamentales por ti inspirados, que pasarán a mezclarse con tu per-

sonalidad, transformando la órbita de tus sentimientos y pensamientos, el objetivo de tu estudio y la meta de tu producción. Nuestra causa requiere un amplio estudio, gran producción y una abundante literatura que aborde sus aspectos espirituales y materiales. Espero que no hayas ingresado en este espléndido movimiento nacionalsocialista y tú mismo te quedes fuera de él. Nosotros ante todo pedimos tu presencia, puedes comenzar a trabajar desde ahora. Mencioné que puedes contribuir con muchos trabajos de traducción y creación. Está la cuestión de traducir los principios del partido al español y algunas investigaciones y discursos que tienen valor orientativo y de estudio. En el último número cuarenta y nueve de *al-Zawba'a*, se ha publicado un artículo sobre un tema también importante para nuestros hijos que no leen nuestro idioma. El título del artículo es “La tendencia individualista en nuestro pueblo” (“al-Naz'a al-fardiyya fī ša'bnā”), que puede traducirse, si quisieras, para publicarlo en *al-Zawba'a*.

Puedes hablar bastante sobre la labor nacionalsocialista. Si las condiciones para la visita a Chile son favorables, nuestras entrevistas y reuniones serían de mayor y mejor comprensión. Esperaré el informe del Comité que te encomendé redactar para el tema estipulado.

Queda señalar que me llamaste “doctor”, título que me otorgaron algunos simpatizantes, quizá, por haber sido profesor en la Universidad Americana de Beirut, pero no poseo su doctorado y temo que el uso genere confusión.

Acepta mi saludo nacionalista y que viva Siria.

ANṬŪN SA'ĀDA

## 6. CONCLUSIONES

El conjunto epistolar del pensador libanés Anṭūn Sa'āda arroja información de interés en distintas direcciones. De un lado, las cartas sirven para profundizar, o simplemente conocer, como ocurre en el contexto chileno, la incidencia del movimiento nacionalsocialista sirio en distintos países del Mah̄yar. La existencia de una filial del PNSS en Santiago de Chile, creada hacia 1942, alberga todavía ciertos interrogantes, como son el calado y la duración de su agenda política. De otro lado, las cartas presentan nuevos actores emigrados y sus respectivos posicionamientos transnacionales, y la relación de estos actores con el propio Sa'āda: de convicción intelectual, recordando al mencionado escritor chileno de origen sirio Aniceto Schain y sus traducciones periodísticas, o ambivalente, como es el caso del poeta sirio Nazīr Zaytūn o el escritor sirochileno Benedicto Chuaqui. En este último sentido, se ha recurrido a la correspondencia dirigida a Chuaqui, en un momento de recuperación de su vida y obra desde el ámbito académico, principalmente chileno, con el pretexto de abordar su menos conocido razonamiento político y su creencia en el lado humanístico del nacionalismo sirio.

## 7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ADONIS. “Ayna al-bašar allađīna yašna‘ūna al-tārīj?”. *Al-Ajbār*, 3806 (13 de julio de 2019), p. 12.
- ‘AWDĀT, Ya‘qūb al-. *Al-Nāṭiqūn bi-l-dād fī Amirikā l-Ŷanūbī*. Beirut: Dār al-Kutub al-Waṭaniya, 1956.
- BARAKAT, Halim. *The Arab world. society, culture, and state*. Berkeley: University of California Press, 1993.
- CORM, Georges. *Arab political thought: past and present*. Londres: Hurst & Company, 2020.
- DĀGIR, Yūsuf. *Mašādir al-dirāsa al-adabiyya. Al-Fikr al-‘arabī l-ḥadīṭ fī siyar a‘lām-hi*. Beirut: Publications de l’Université Libanaise, 1986.
- DAQQĀQ, ‘Umar al-. “Bašamāt udabā’ Ḥimš fī rubū‘ al-qārrat al-amīrikiyya”. *Al-Ma‘rifa*, 44 (2009), pp. 26-60.
- DE ÁGREDA BURILLO, Fernando. “Benedicto Chuaqui (1895-1970) y el diálogo árabe-ibero-americano”. *Amanecer*, 140 (2003), pp. 71-73.
- EL-ATTAR, Heba. “Diálogo latinoamericano-árabe: desde el multi-e interculturalismo hacia la multipolaridad”. *Hispania*, 89, 3 (2006), pp. 574-584.
- FATŪḤ. ‘Issa. “Al-Taqdīm wa-l-muqābila: ma‘ al-šā‘ir al-mutagarrib Jean Zalaquett”. *Al-Ma‘rifa*, 44 (1965), pp. 121-125.
- HYLAND JR., Steven. ““The summit of civilization”: nationalisms among the Arabicspeaking Colonies in Latin America”. En Nicola FOOTE y Muchael GOEBEL (ed.). *National identities in Latin America*. Gainseville: University Press of Florida, 2014, pp. 256-280.
- ‘ILLAYK, Ḥasan. “Al-Rāhin”. *Al-Ajbār*, 3806 (13 de julio de 2019), p. 2.
- LÁZARO DURÁN, María Isabel. “Un nuevo concepto de la enseñanza en Siria: La Escuela Nacional de Buṭrus al-Bustāni”. En *Homenaje al profesor Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX aniversario*. Granada: Universidad de Granada, 1987, vol. II, pp. 387-396.
- LESSE, Jeffrey. *Negotiating national identity: immigrants, minorities, and the struggle for ethnicity in Brazil*. Durham: Duke University Press, 1999.
- LÓPEZ OLIVA, Alberto Benjamín. “El autor sirio-chileno Benedicto Chuaqui: escritura, pensamiento y patria”. *Anales de la Literatura Chilena*, 20 (2019), pp. 113-130.
- MAKKI, Mahmud A. “La poesía árabe en América Latina”. *Estudios Orientales*, 5, 12 (1970), pp. 22-36.

- MARTÍNEZ LILLO, Rosa Isabel. *Aláandalus desde la otra orilla: el Pacífico chileno*. Conquimbo: Centro Muhammed VI para el Diálogo de las Civilizaciones, 2013.
- PACHECO, Juan Antonio. "La prensa árabe en Chile: sueños y realidades árabes en un mundo nuevo". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 55 (2006), pp. 277-322.
- RAFIDE, Matías. *Retratos literarios: semblanzas de 40 escritores chilenos contemporáneos*. Santiago de Chile: Rumbos, 2003.
- . *Escritores chilenos de origen árabe*. Santiago de Chile: Instituto Chileno-Árabe de Cultura, 1989.
- RUIZ BRAVO, Carmen. *La controversia ideológica. Nacionalismo árabe/nacionalismos locales. Oriente. 1918-1952. Estudio y textos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1976.
- SA'ĀDA, Anṭūn. *Al-A'māl al-kāmila*. Beirut: Saadeh Cultural Foundation, 2001.
- SA'ADEH, Sofía. "Khalil Sa'adeh and Syrian nationalism in the aftermath of World War I". En Adel BESHARA (ed.). *The Origins of Syrian nationhood*. Londres y Nueva York: Routledge, 2011, pp. 328-340.
- ṢAYDAH, Ŷurŷ. *Adabu-nā wa-udabā'u-nā fī l-mahāŷir al-amrīkiyya*. Beirut: Dār al-'Ilm li-l-Malāyīn, 1964.
- SCHUMANN, Christoph. "Nationalism, diaspora and 'civilizational mission': the case of Syrian nationalism in Latin America between World War I and World War II". En Adel BESHARA (ed.). *The origins of Syrian nationhood*. Londres y Nueva York: Routledge, 2011, pp. 311-327.
- SZMULEWICZ, Efraín. *Diccionario de la Literatura Chilena*. Santiago de Chile: Andrés Bello, 1984.
- 'UBAYDĪ, Ḥassan Maŷīd al-. *Min al-ajar ilā al-dāt: dirāsāt fī l-falsafa al-ḥadīṭa wa-l-mu'āṣira wa-l-fikr al-falsafī l-'arabī l-mu'āṣir*. Beirut: Dār al-Ṭalī'a li-l-Ṭibā'a wa-l-Našr, 2008.
- VIAL CORREA, Gonzalo. *Historia de Chile (1891-1974)*. Santiago de Chile: Santillana del Pacífico, 1982.
- WALKER LEIDY, Joseph. *Antun Saadeh in the mahjar, 1938-1947*. Memoria de Máster. Austin: University of Texas, 2016.
- ŶIHĀD NAṢRĪ, 'Aql. *Faŷar al-ḥiŷra: ma'āsī wa-nawādir*. Beirut: Dār wa-Maktabat al-Turāt al-Adabī, 2003.
- ZALAUQUETT, Jean. "Ŷamīl Ṣuwahīr". *Al-Iṣlāḥ*, 3 (23 de enero de 1942), p. 3.

ZUWIYYA YAMAK, Labib. *The Syrian Social Nationalist Party. An ideological analysis*. Harvard: Harvard University Press, 19692.

رسائل - 1945-1941

## إلى جميل شوشي

1942/8/12

أيها الرقيق العزيز،

تسلمت كتابك الأخير المؤرخ في 14 يوليو/تموز الماضي. وكان سروري كبيراً بالصراحة الصادقة التي وجدتتها في جميع سطورها، وبما اشتمل عليه من الوصف الدقيق لحالتك وموقفك الخاصين، ولحالة الرفقاء الجدد في سانتياغو دي شيلي ونوعيتهم. وما دمت قد فتحت لي قلبك وبدأت بأمرك فسأتناول هذا الأمر، في جوابي. أولاً إني أشعر بمقدار ما يدفعك ضميرك الحي إلى الشعور به والاهتمام له من ظروفتك وشؤونك العائلية والبيئية وأقدره حق قدره، والبنون بهجة العائلة، والحركة القومية الاجتماعية مبدئياً، لا ترغب في تقليل نسل القوميين الاجتماعيين خاصة وبقية السوريين عموماً. وإذا كانت لك رغبة في زيادة البنين فأتمنى لك الهناء بهم. أما إذا كنت ستجد الزيادة موقرة ومانعة لك من الفوائد الاجتماعية والأدبية التي لك رغبة كبيرة في تأديتها، وأحببت الاكتفاء بما أعطيت فقد لا تعدم إمكانية الاكتفاء من غير إهمال الحياة الزوجية الحبية.

إستوقف نظري في هذا الصدد، وبصرف النظر عن الشأن المخصوص المتقدم، ما ورد في وصف شؤون أخرى نحتاج لتدقيق وتمحيص. وقد جمعت العبارات التالية من كلامك: «وهذا التصور مصدره الملل نوعاً، وتراكم المسائل والواجبات الناتجة عن الوظائف العديدة التي أشغلها في جمعيات وأندية كثيرة، وأكثرها ذات مسؤولية عدا ما تقتضيه من العمل والمواظبة، فهذه الحالة وحدها تجعلني قاصراً عن القيام بأقل حركة سواها». «ولا أريد أن أكون المتدخل في الشؤون الداخلية لعدم مقدرتي على العمل والاهتمام». «ولسوء الحظ أنا لست بحالة أن أعمل أو أشغل مركزاً في الحزب للأسباب المشروحة». هذه العبارات، عدا أنها تمثل حالة نفسية معينة، تكوّن مجرى فكرياً كاملاً فيما يختص بنظرتك إلى الحركة السورية القومية الاجتماعية التي صرت أحد أعضائها. ومن التدقيق في المجري الفكري المذكور بالاستناد إلى العبارات المثبتة فوق، يتضح أن المنظمة القومية الاجتماعية ليست لك إلا جمعية جزئية أو نادياً آخر من الجمعيات والأندية التي أنت من أعضائها وتشغل وظائف عديدة فيها. وبما أن هذا هو السبب

## سعادة - الأعمال الكاملة

الرئيسي الذي حملك على التردد بادي، بدء في أمر دخول الحركة السورية القومية الاجتماعية، والذي يدفعك إلى تجنّب الدخول في المسائل الحزبية الداخلية والعمل فيها وشغل مركز إداري في الحزب، فلا بد لي من وضع التعليق الآتي:

إنك لم تصب الحقيقة بنظرتك إلى الحزب السوري القومي الاجتماعي كما لو كان واحدة أخرى من الجمعيات. فالحزب السوري القومي الاجتماعي هو حركة لها غاية كبرى يرى القوميون الاجتماعيون أنها تأتي قبل جميع الغايات، وأن، قيمتها فوق القيم الأخرى، لها يهبون نفوسهم بإيمان كلي، وبها يصهرون مواهبهم، وبغيرها لا يجدون استقراراً لقلوبهم وجدانهم.

إنه قوة وحركة تتناول حياة أمة بأسرها، إنه دولة السوريين القوميين الاجتماعيين المستقلة التي يحافظون عليها ويدافعون عنها صيانة لمثلهم العليا التي لا تقوم إلا بها. فهو مركز الثقل والجادية لشعورهم وفكرهم، وجميع الجمعيات والمؤسسات والأعمال الأخرى ليست سوى قطرات في بحر هذه المنظمة الكبرى ووسائل لغاياتها وأجزاء من حقيقتها.

هذا هو الحزب السوري القومي الاجتماعي بالنسبة إلى المؤسسات التي ذكرتها، وإلى ما هو من نوعها، وما أنتظره منك بصفقتك أديباً ومثقفاً وكاتباً مفكراً هو أن تنظر إلى فوق - إلى سمو غاية الحزب السوري القومي الاجتماعي التي تصغر دونها جميع الغايات الأخرى، وأن تفتح كل قلبك لموحيات هذه الحركة العظيمة التي تنشئ، تاريخاً جديداً لأمة عظيمة. فإذا فعلت ذلك فإنك ستقول إنني بكلّيتي للحزب السوري القومي الاجتماعي، وإني أضع جميع مواهبي وجميع ما أملك رهن مشيئة سلطته العليا، وأتبع في كل ما أعمل التوجيهات الصادرة عنها لمصلحة القضية القومية الاجتماعية المقدسة.

وإذا قلت ذلك بكلّ اليقين والإيمان فأنت قد صرت قوة فاعلة في هذا العمل الإنشائي العظيم، وحينئذٍ تدرك أنه لا يمكن لأية مؤسسة من المؤسسات التي أشرت إليها أن تحول بينك وبين أي عمل يعهد به إليك، ولا بينك وبين تحويل قواك ومواهبك إلى خدمة قضيتك القومية الاجتماعية التي جعلتها، بمطلق اختيارك، إيماناً لك ولعائلتك، بهذا الإيمان وبهذه العزيمة الصادقة ندك حصون الصعوبات وننتصر. أما الصعوبات التقنية فتذلل بالحلول والتوجيهات التقنية وبالدرس والاختبار في نور الحلول والتوجيهات والأعمال الممارسة.

من هذه الصعوبات الأخيرة ما شرحت لي من حالة معظم الذين انضموا إلى الحزب

رسائل - 1941-1945

السوري القومي الاجتماعي في سانتياغو دي شيلي. فقد ذكرت لي أنه من الخمسين عضواً لم يحضر الاجتماع الأول الذي حضرته أنت، وقد يكون أول اجتماع على الإطلاق، غير عشرة أعضاء فقط. ومن سياق كلامك يظهر أنك تجعل السبب كله في بساطة الأعضاء وأمية معظمهم. والذي أراه أن هذا القول يفتقر إلى تدقيق أكثر قبل إعطاء حكم نهائي. كيف جرى تبليغ الدعوة إلى الاجتماع، وفي أية مدة جرى، وما هي الأسباب التي حالت دون حضور كل عضو من الغائبين بمفرده؟ هذه الأسئلة وغيرها تفتح دائرة جديدة للدرس. وهنالك أسئلة أخرى أو افتراضات لا بد منها في كل عمل تأسيسي، وهي وجوب إعطاء فرصة للأفراد لينتقلوا من حالة تعودوها إلى حالة سيتعودونها. فكثير من الذين دخلوا، ويدخلون الحزب، يظنونه مثل ما عرفوا من الجمعيات، ويأتون بالمقاييس التي اعتادوا القياس بها. والذين ليس ذنبهم وصلاحتهم، أو عدم صلاحهم، يتبين من الدروس التي تلقى عليهم وامتحاناتهم العملية فيها.

ولا تنس أن معظم الشعوب، مع جميع الفوارق الثقافية بين شعب وشعب، تجد عامتها تصح أن تسمى بالنسبة إلى قضاياها الكبرى وإلى غاياتها الأخيرة، عمياناً، فلا بأس أن يكون هنالك عميان كثار، أو فلاتل، بشرط أن يوجد لهم قواد مبصرون في القضية وفي شؤون العميان، وبشرط أن يكون لهؤلاء حسن النية. وأغلب الجهلة يمكن أن يصيروا جنوداً جيدين إذا وجد لهم قواد صالحون. فيجب ألا يرفض منهم إلا من كان سبي الخلق فاسد الطوية متمرداً على النظام. ولما كنت تعترف في كتابك، بأن أكثرية الذين انضموا إلى الحزب هي من ذوي الخصائل الحسنة الأولية فهو يدل على إمكان التأثير على هذه الجماعة وقيادتها. والحقيقة أن هذا النوع من الناس أسهل معاملة وأسهل قيادة من المتنورين والمثقفين ثقافة ناقصة. فمعظم هؤلاء كثيرو المجادلة شديدي الإدعاء وصعوباتهم كثيرة ومعقدة. إلا الذين أصابوا من الفهم قسطاً كبيراً وعرفوا قيم الأمور. ومعظم البسطاء يعرفون سداجتهم، وإذا استأنسوا من قاداتهم بالإخلاص والنزاهة والغيرة على مصالحهم القومية الاجتماعية إنقادوا إليهم بكليتهم. وهذه ليست نظرية غير مختبرة، بل جرى عليها الاختبار في أوساط واسعة. يبقى صحيحاً سهولة تعرض السذج للتخداع. ولكن ذلك يكون في مثل علمنا، بالأكثر من إهمال القادة أو ضعفهم وسوء فهمهم الحالة وسوء تدبير الأمور. وفي الأخير هؤلاء معظم شعبنا، وبينهم يجب أن نعمل، ولا مفر لنا من ذلك. فعسى أن لا تجوروا على الضعفاء وأن تترفقوا بهم وأن يكونوا معنا أفضل دائماً، من أن يكونوا أو يتعرضوا ليكونوا في يد غيرنا.

## سعادة - الأعمال الكاملة

فقد تأخرت بإرسال هديتي إليك بسبب وعكة اضطررتي لبقاء ما يزيد على أسبوع في الفراش. ولكنني أرسلتها مؤخراً من نحو أسبوع. وأرسلت مع الكتاب المهدي بعض مطبوعات حزبية هامة، وبينها نسخة من دستور الحزب، فأحب أن تقرأ الدستور والقوانين وتمعن فيها جيداً، وستجد فيها الحل التقني لمسألة البسطاء. فنظام المديرية التي تضم عامة الأفراد، لا يسمح بحصول التشويش والفوضى. ليس هنالك انتخابات تقسم الأعضاء إلى فرق متزاخمة متخصصة، والأعمال الهامة تقرر من قبل المدير وحده بعد سماع الآراء من أعضاء هيئة المديرية الذين هم معاونوه في الإدارة وهم عدد محدود جداً، أربعة عدا عن المدير، والاجتماعات العمومية مقصورة على تعليم النظام، وتوضيح القضية ومسائلها وقراءة أهم المقالات التي تصدر في الزبوجة وسماع كلمة المدير أو المذيع حول المسائل المحلية، وكيفية مقاومة الأعداء والدفاع عن الحزب، وسماع آراء الأعضاء التي يحون إبداءها، فتجيب الإدارة في الحال أو بعد حين على ما هو من صلاحيتها الإجابة عليه، وتحول ما ليس من صلاحيتها إلى مرجع أعلى، وتهمل ما لا ترى فائدة من النظر فيه ومن هذا ينتج أنه يمكن إيجاد جسم قومي اجتماعي من جماعة بسيطة بتعليمها الأوليات الضرورية من النظام والطاعة والاتحاد مع شرح بسيط عما بهم هذه الجماعة.

أعود إلى ما بقي لأن الشؤن التي نطن أنها تعترض إقدامك على حمل مسؤولية إدارية، أو على العمل المجدي في كل ما تتطلبه الحركة السورية القومية الاجتماعية، أعني ولعلك بالتفكير والكتابة، فأنا أرى هذا الولوج صالحاً جداً لما تتطلبه الحركة، وصلاحه في تحويله من تسيخ الروحية وتجزئة النفس في مطالعات تتعلق بأفكار صادرة عن تفسيات اجناس متعددة وغايات كثيرة ومتباينة، إلى التنام الروحية وتوحيد النفسية في جمع الشعور والفكر ضمن قضايا الحركة السورية القومية الاجتماعية التي تفتح آفاقاً جديدة للمفكرين والفنانين.

تقول إنه لا يكفيك أقل من عشرين كتاباً في الشهر. وهذا يعني، من وجهة نظري أن أكثر الكتب التي تطالعها هي من الأدب الجاري. وأستصوب لك أن توطد نفسك على حقيقة أساسية تعدّها ثابتة وتطبق الأدب الجاري عليها، ولا تطلب منه إلا ما يبنى عليها، فتصبح أحد تلامذة مدرسة فكرية واضحة لها طابعها الخاص في عالم الثقافة والأدب. وإني أعدّ اختيارك العقيدة السورية القومية الاجتماعية اهتداءً منك إلى هذه الحقيقة الأساسية التي ستحاول أن تمزج شخصيتك بها يجعلها مدار شعورك وتفكيرك وغاية درسك ومرمى إنتاجك. وقضيتنا نحتاج لدرس واسع وإنتاج كثير وأدب غزير يتناول جميع

رسائل - 1941-1945

نواحيها الروحية والمادية. ولا أتوقع أن تكون دخلت هذه الحركة القومية الاجتماعية الباهرة وتركت نفسك خارجاً. ونحن نطلب وجدانك نفسك قبل كل شيء، ويمكنك أن تبدأ بالعمل منذ الآن. فقد ذكرت لك أنه يمكنك المساهمة في أعمال كتابية كثيرة من ترجمة وإنشاء. فهناك مسألة ترجمة ميادي، الحزب إلى الإسبانية، وترجمة بعض الأبحاث والخطب التي لها قيمة دراسية أو توجيحية. وقد صدر في عدد الزوبعة الأخير، التاسع والأربعين، بتاريخ أمس، مقال في موضوع هام أيضاً لأبنائنا الذين لا يقرأون لغتنا. عنوان المقال «التزعة الفردية في شعبنا» الذي يصح أن يترجم. فإذا راق لك أن تترجم هذا المقال لينشر في الزوبعة فعلت حسناً.

يمكن التحدث إليك كثيراً عن العمل القومي الاجتماعي. وإذا كانت الظروف مؤقتة لزيارة تشيلي فيمكن أن ينتج عن مقابلاتنا واجتماعاتنا تفاهم أعمق وأوسع. وسأنتظر تقرير اللجنة التي عهدت إليك تأليفها لدرس الموضوع.

بقي أن ألاحظ على تليفك أبيي «دكتور»، وهو لقب أجراه عليّ بعض المحبين، قد يكون سببه أنني كنت أستاذاً في الجامعة الأميركية في بيروت، ولكنني لست حائزاً على دكتوراه. وأخشى أن يؤدي الاستعمال إلى التباس. إقبل سلامي القومي. ولتحى سورية.